Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jeremiasz, prorok: Amen! Niech JAHWE tak uczyni! Niech JAHWE spełni twoje słowa, w których prorokowałeś, że sprowadzi z powrotem na to miejsce sprzęty domu JAHWE i wszystkich wygnańców z Babilonu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech tak się stanie! Oby JAHWE tak uczynił! Oby JAHWE spełnił twoje proroctwo, że sprowadzi tu z Babilonu sprzęty ze swej świątyni i wszystkich wygnańców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prorok Jeremiasz powiedział: Amen, niech JAHWE tak uczyni! Niech JAHWE utwierdzi twoje słowa, które prorokowałeś, że sprowadzi z Babilonu na to miejsce naczynia domu JAHWE i wszystkich, którzy zostali uprowadzeni do niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł, mówię, Jeremijasz prorok: Amen, niech tak uczyni Pan; niech utwierdzi Pan słowa twoje, któreś prorokował o przywróceniu z Babilonu na to miejsce naczynia domu Pańskiego, i wszystkich, którzy są zaprowadzeni w niewolę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jeremiasz prorok: Amen, niech tak uczyni PAn, niech wzbudzi JAHWE słowa twoje, któreś prorokował, aby przywrócono naczynia do domu PANskiego i wszystko zaprowadzenie z Babilonu na to miejsce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorok Jeremiasz powiedział: Niech się stanie! Niech tak Pan uczyni! Niech Pan słowa, które prorokowałeś, wypełni, sprowadzając naczynia z domu Pańskiego oraz wszystkich uprowadzonych w niewolę z Babilonu na to miejsce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł prorok Jeremiasz: Niech się tak stanie! Niech tak uczyni Pan! Niech Pan spełni twoje słowa, które prorokowałeś, że sprowadzi na to miejsce przybory domu Pana i wszystkich wygnańców z Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorok Jeremiasz powiedział: Niech JAHWE tak uczyni! Niech JAHWE wypełni twoje słowa, którymi prorokowałeś, że sprowadzi naczynia domu Pana oraz wszystkich wygnańców z Babilonu na to miejsce! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorok Jeremiasz powiedział: „Oby tak było! Niech JAHWE tak uczyni! Niech spełni JAHWE twoje proroctwo, że wrócą na to miejsce naczynia zabrane z domu JAHWE i wszyscy uprowadzeni do Babilonu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Prorok Jeremiasz powiedział:) - Oby więc Jahwe sprawił to naprawdę! Niech Jahwe spełni twe słowa, które wieściłeś, i niech przywróci naczynia Świątyni Jahwe i wszystkich uprowadzonych z Babilonii na to miejsce! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав Єремія: Правда. Хай так зробить Господь. Хай поставить твоє слово, яке ти пророкуєш, щоб повернути посуд господнього дому і все відселення з Вавилону до цього місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak rzekł prorok Jeremiasz: Niech tak będzie! Niech tak uczyni WIEKUISTY! Oby WIEKUISTY potwierdził twoje słowa, które prorokowałeś i przywrócił na to miejsce przybory Domu WIEKUISTEGO oraz wszystkich wygnańców z Babelu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak, prorok Jeremiasz przemówił: ”Amen! Oby JAHWE tak uczynił! Oby JAHWE potwierdził twoje słowa, którymi prorokowałeś, przez to, że sprowadzi z powrotem z Babilonu na to miejsce sprzęty domu JAHWE i wszystkich wygnańców! |